

EUSKARAREN Berripapera

Nº 98 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Julio de 2000

Euskaltzaindia en Internet

La toponimia, el nomenclátor y las normas de ortografía están incluidos en el espacio web de la Academia

El espacio web de la Academia de la Lengua Vasca es un reflejo de la actividad desarrollada por Euskaltzaindia durante los últimos tiempos. Se puede consultar en la dirección www.euskaltzaindia.net e incluye una variada y extensa información sobre la historia y actividades de la Academia, las normas de ortografía, el *Vocabulario Unificado*, etc.

En el apartado dedicado a la información general sobre Euskaltzaindia se incluyen la historia de la Academia, sus objetivos, sedes y organigrama.

En el segundo apartado, el de las actividades, se recoge el programa para el año 2000, según diferentes ámbitos de trabajo: diccionario, gramática, onomástica, y dialectología.



Este apartado incluye también una amplia información sobre la biblioteca.

En la sección destinada a los productos y servicios se pueden consultar el catálogo de publicaciones, el nomenclátor de apellidos vascos, las normas de ortografía –el *Vocabulario Unificado* incluido–, y las publicaciones on line. Así, ya se puede consultar el *Atlas Lingüístico de Euskal Herria*.

En el último apartado se recogen todas las novedades sobre la Academia, así como las referidas a la página web.

El espacio web de Euskaltzaindia se puede consultar en cuatro lenguas: euskera, castellano, francés e inglés.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística
 Donostia-San Sebastián, 1
 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
 Tel.: 945 01 81 16
 e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

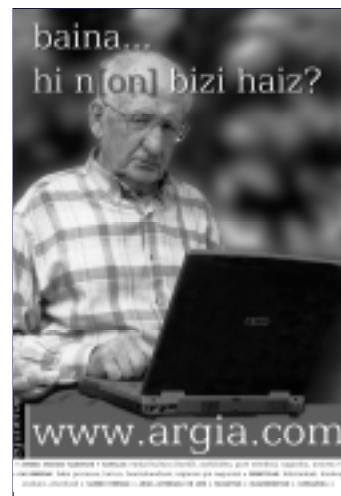
e-mail:

Nueva versión de Sareko Argia

Se ha convertido en un diario electrónico

La revista *Argia* comenzó a ofrecer información en formato electrónico en el año 1997 y presentó *Sareko Argia* en junio de 1999 en la dirección www.argia.com. Ahora, se ha convertido en un diario electrónico, al estilo de *Vilaweb* de Cataluña, *Vieiros* de Galicia, y *Le Nouvel Observateur* de Francia.

El objetivo de *Sareko Argia* es ofrecer un instrumento de comunicación, información y ocio al servicio de los navegantes euskaldunes de Internet. El nuevo diario electrónico está compuesto de noticias breves, y a través de él los usuarios tienen acceso a los buscadores Aurki, Kaixo, Euskonet y Jalgi, y también permite realizar búsquedas dentro de Euskal Kulturaren Hari@.



EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA-SAILA
 Ministerio Político y Cultural

DEPARTAMENTO DE CULTURA
 Viceconsejería de Política Lingüística

4

Depósito legal: VI-572-1992
 ISSN: 1138-3062



EUSKARAREN Berripaperera

sumario

- 1 • Seminario sobre toponimia
- 2 • Protagonista: Andoni Urrestarazu, *Umandi*
• Breves:
Premios Euskadi de Literatura
Hernaniko Kronika
• Convocatoria:
Beca de investigación
Rikardo Arregi
- 3 • Programa de estancias en familias euskaldunes
• Ayudas para los medios de difusión en euskera
- 4 • Euskaltzaindia en Internet
Nueva versión de *Sareko Argia*

Seminario sobre toponimia en Donostia

El Gobierno Vasco pondrá en marcha un Servicio de Toponimia con la normalización como objetivo

La Secretaría de Política Lingüística del Gobierno de Quebec y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco firmaron un acuerdo de colaboración para temas relacionados con las lenguas el pasado 3 de diciembre de 1999 en Bilbao, el Día Internacional del Euskera.

Desde 1986 hasta nuestros días, expertos e investigadores de Quebec y Euskal Herria han trabajado en colaboración en el apartado lingüístico. Así, la toponimia, la normalización de la lengua en el ámbito laboral, el examen de la planificación lingüística, la terminología, la formación lingüística en ámbitos específicos, la presencia del francés y del euskera en la sociedad de la información...

ACTIVIDADES PARA EL 2000

Las dos partes firmantes del acuerdo de colaboración concretaron un programa de actividades para el 2000. En primer lugar, el seminario celebrado el pasado mayo en Quebec sobre la normalización lingüística de las empresas. Por otro lado, el segundo seminario sobre la normalización de la lengua de trabajo en las empresas, que tendrá lugar el próximo otoño en Euskal Herria. Por último, el seminario sobre toponimia celebrado en junio en Donostia y organizado en colaboración con la Comisión de Toponimia de Quebec.

Hace tiempo que la Viceconsejería de Política Lingüística echó a andar en temas relacionados con la toponimia. Por ejemplo, se ha recogido sistemáticamente la toponimia de toda la CAPV, basándose en esa información se ha creado un archivo (500.000 topónimos ordenados de un modo jerarquizado y estructurado), y la incorporación de ese archivo a Internet con el fin de que esté disponible para todos los interesados.



ZABALIK

Aún hay mucho camino por recorrer, lo que ha impulsado a la Viceconsejería de Política Lingüística a crear un Servicio de Toponimia. Entre sus funciones estarán la tarea de finalizar la recogida de la toponimia, actualizar el archivo de los topónimos, insertar los topónimos en su cartografía correspondiente, regular, normalizar, oficializar y difundir la toponimia, asesorar, y responder a las consultas.

Entre todas esas tareas hay dos que se consideran prioritarias para el 2000. Por una parte, corregir y repasar la toponimia de Bizkaia que figura en el archivo de la Viceconsejería de Política Lingüística, y por otra, confeccionar el vocabulario de toponimia geográfica.

El seminario sobre toponimia celebrado en Donostia en junio ha sido de una importancia especial, por ser el primero de este tipo que ha tenido lugar en Euskal Herria y, por lo tanto, un primer paso para la normalización de la toponimia. Con el fin de garantizar el éxito del seminario, acudieron a Donostia Henri Dorion y Christian Bonelly, dos de los más importantes expertos de Quebec.



EUSKARAREN

Berripapera

Nº 98 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Julio de 2000

Breves

PREMIOS EUSKADI



Ya está en marcha una nueva edición de los Premios Euskadi de Literatura. Como es habitual, serán cuatro las modalidades a concurso: literatura en euskera, en castellano, literatura infantil y juvenil, y traducción. El Premio Difusión ha sido eliminado, ya que el Gobierno ha previsto una convocatoria especial para la promoción del libro en euskera en el extranjero. Se repartirán 9.600.000 pesetas en premios.

HERNANIKO KRONIKA

Dobera Euskara Elkarteak es la responsable del diario *Hernaniko Kronika*, una publicación en euskera sobre información local. Su objetivo es recoger las noticias locales y comunicárselas a todos los vecinos, a la vez que contribuir a la revitalización del euskera. *Hernaniko Kronika* se distribuye de forma gratuita.



Protagonista

Andoni Urrestarazu, *Umandi*
(1902-1993)Publicado *Asmo-iztegia*

Andoni Urrestarazu, *Umandi*, nació en la localidad alavesa de Araia el 16 de julio de 1902 y falleció el 21 de noviembre de 1993 en Gasteiz. Aprendió euskera a la edad de 17 años. Fue gramático y autor de la primera gramática de la post-guerra: *Gramática Vasca*. Colaboró con varias revistas y también publicó una novela: *Gentza bearrean*, con la paz como tema. Recientemente ha salido a la luz una obra que Andoni Urrestarazu no pudo ver publicada en vida: *Asmo-iztegia*, un diccionario que viene a llenar un hueco en la historia de los diccionarios en euskera.

Asmo-iztegia es el primer diccionario que organiza las palabras según su significado. Equivaldría al *Diccionario ideológico* de Julio Casares y al *Dictionnaire des idées sugerées par les mots* de Pau Rouaix. Su publicación ha sido posible gracias al empeño de la familia de *Umandi*, que ha contado con la colaboración del Gobierno Vasco, y la labor de UZEI.

La obra consta de 3.226 páginas repartidas en dos volúmenes en tres partes:

- El diccionario ideológico. Las palabras se reúnen en familias, según su significado (plantas, animales...).
- El diccionario euskera-euskera. Recoge el significado de las palabras de la primera parte.
- Frases y refranes. Presenta ejemplos para el uso de las palabras, en frases y refranes.

Umandi falleció sin poder ver finalizada su obra. Comenzó esta labor a la edad de 82 años y aún pudo completar 385.000 fichas ordenadas alfabéticamente. En ellas dejó escritas la definición de la palabra, sus acepciones y sus sinónimos. Por otra parte, dejó 118 páginas que han resultado imprescindibles para el diseño de *Asmo-iztegia*, ya que en ellas mostró lo que sería ese diccionario.

En 1996, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Álava y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz firmaron un acuerdo de colaboración que permitió reunir los trabajos de *Umandi*, estudiarlos y organizarlos en soporte informático. El instituto UZEI se encargó de la labor, respetando los criterios de *Umandi*.

Sin duda, este enorme diccionario es el reflejo del trabajo de una generación a la vez que muestra de una época del euskera.

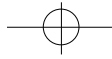


GAZETA MUNICIPAL DE VITORIA - GASTEIZ

Convocatoria

BECA DE INVESTIGACIÓN
RIKARDO ARREGI

El Ayuntamiento de Andoain y la UPV-EHU crearon el año pasado el Seminario Rikardo Arregi. Ahora, han convocado una beca de investigación destinada a los recién licenciados, con el fin de analizar la historia del periodismo en euskera. La beca tendrá una duración de un año y una dotación económica de 1.200.000 pesetas.



EUSKARAREN

Berripapera

Nº 98 • VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA • Julio de 2000

ESTANCIAS EN FAMILIAS EUSKALDUNES



HABE ha puesto en marcha un año más el programa de estancias en familias euskaldunes. El programa está dirigido a estudiantes en edades comprendidas entre los 18 y los 45 años con un nivel de euskera correspondiente como mínimo al nivel 8º. Pueden optar por estancias de uno o dos meses en los meses de julio, agosto y septiembre.

Las familias que acogen a los estudiantes viven en un entorno eminentemente euskaldun (más del 70% de la población es bilingüe), y utilizan el euskera en la vida familiar.

En el mapa adjunto aparecen las localidades donde viven las familias que toman parte en el programa.



CURSOS DE VERANO DE HABE

HABE ha organizado una serie de cursos de formación para el verano. Comenzaron en junio y se desarrollarán en julio, agosto y septiembre. Están dirigidos a representantes de los euskaltegis, profesores y profesionales de la enseñanza de segundas lenguas. Se analizarán temas como la textualidad, la euskaldunización y alfabetización de adultos, el análisis de textos literarios, prejuicios sobre la escritura, etc.

Toda la información sobre los cursos puede consultarse en la siguiente dirección: www.habe.org (sección *Berriak*).

Convocatoria AYUDAS PARA LOS MEDIOS DE DIFUSIÓN EN EUSKERA

El Gobierno Vasco ha aprobado una partida de 622 millones de pesetas destinada a los medios de difusión en euskera. 485 millones se destinarán a la prensa escrita, 100 millones a las radios y televisiones locales en euskera y 37 millones al fomento del euskera en el sector multimedia y en el ámbito de las nuevas tecnologías de la información.

Para poder acceder a dichas ayudas se requerirá un nivel mínimo de autofinanciación del 30%. Las subvenciones son compatibles con las concedidas por otras entidades públicas o privadas.

Podrán acogerse a las ayudas a la prensa escrita aquellos proyectos que trabajan única y exclusivamente en euskera, sean diarios, semanarios, revistas infantiles y juveniles, de otro carácter, y revistas locales de la CAPV.

En el caso de las emisoras de radio, tendrán que emitir durante todo el año un mínimo de 25 horas semanales. En el caso de las televisiones locales, se exigirá una emisión mínima de 10 horas semanales en euskera.

Las ayudas para impulsar el fomento del euskera en el sector multimedia y en el ámbito de las nuevas tecnologías de la información están destinadas a las empresas que trabajan en el ámbito de la prensa escrita, así como a los titulares de las emisoras de radio y televisión.

El plazo para la entrega de solicitudes finalizará a mediados de agosto.

Para más información pueden consultar la página web del Gobierno Vasco:

www.euskadi.net/euskara_dirulaguntzak

